

РАЗДЕЛ 5. РЕЦЕНЗИИ. ХРОНИКА


УДК 811.163.42'37
ББК Ш141.6-3
DOI 10.26170/1999-2629_2021_03_23


ГСНТИ 16.31.51; 16.21.63

Код ВАК 10.02.19

А. А. Быченко

Военный университет Министерства обороны РФ, Москва, Россия

ORCID ID: 0000-0001-9549-1495 

 **E-mail:** alina.bychenko@mail.ru.

Книга А. Р. Багдасарова «Hrvatski jezik. Pogled iz Rusije» — «Хорватский язык. Взгляд из России» (рецензия)

АННОТАЦИЯ. Статья представляет собой краткий обзор монографии российского филолога-слависта, кроатиста, кандидата филологических наук А. Р. Багдасарова «Хорватский язык. Взгляд из России». В статье отражены основные положения, изложенные в монографии, в частности, затронут вопрос языковой политики, обосновывается необходимость выделения и включения церковного стиля (или подстиля) в одну из разновидностей функционального стиля хорватского литературного языка, а также воссоздания упраздненного Совета по нормам хорватского литературного (стандартного) языка и принятия закона о хорватском государственном языке. Значительное внимание в монографии уделяется вопросам языковой политики в период образования и распада Югославии в 40-е–90-е годы XX века на примере хорватско-сербских этноязыковых отношений. В результате процессов конвергенции и унификации языка и одновременно его дивергенции и дифференциации не сформировалась атмосфера языковой терпимости и лояльности, литературный хорватский и сербский языки в сложившейся языковой ситуации в Хорватии и Сербии приобрели собственный правовой статус и стали развиваться самостоятельно. Рассматривается проблема включения в официально-деловой стиль (в законодательный или законодательно-правовой подстиль) феминативов: автор аргументированно обосновывает нецелесообразность подобных попыток государственных служащих и лингвистов. Книга адресована широкому кругу филологов-славистов и кроатистов, специалистов в области хорватской филологии.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: хорватский язык; нормирование языка; языковые нормы; языковая политика; хорватское правописание; лексикология хорватского языка; лексикография; рецензии.

ТИП ПУБЛИКАЦИИ: рецензия.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Быченко Алина Алексеевна, адъюнкт Военного университета Министерства обороны РФ; 123001, Россия, Москва, ул. Б. Садовая, 14; e-mail: alina.bychenko@mail.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Быченко, А. А. Книга А. Р. Багдасарова «Hrvatski jezik. Pogled iz Rusije» — «Хорватский язык. Взгляд из России» (рецензия) / А. А. Быченко // Политическая лингвистика. — 2021. — № 3 (87). — С. 223–226. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_03_23.



В настоящее время в российской науке о языке уделяется не так много внимания вопросам кроатистики, области славянской филологии, занимающейся хорватским языком, литературой и словесным фольклором.

В рецензируемой монографии «Хорватский язык. Взгляд из России» собраны опубликованные и неопубликованные работы российского филолога-слависта, кроатиста Артура Рафаэловича Багдасарова по хорватскому языку. Статьи опубликованы в хорватских журналах «Jezik», «Filologija», «Kroatologija» в период с 2015 по 2020 г. Масштаб рецензируемой монографии впечатляет: книга состоит из предисловия (стр. 5–8), семи глав, аннотации на русском, хорватском и английском языках (стр. 346–351), обширного списка литературы, включающего в себя более чем 250 литературных источников и более 120 интернет-

© Быченко А. А., 2021

источников (стр. 352—383), а также именно-го указателя (стр. 383—387). Книга написана автором на хорватском языке, и в ней рассматриваются различные аспекты языковой политики, статуса хорватского языка, освещаются отдельные вопросы его стандартизации и кодификации. Особое внимание в работе уделяется некоторым аспектам нормы хорватского литературного (стандартного) языка в области лексики, орфографии и стилистики, ее отражения в современной лексикографии.

В **предисловии** представлены основные сведения о структуре и содержании книги. **Первая глава «Интервью»** (стр. 9—27) содержит беседы автора, опубликованные в хорватских газетах «*Vijenas*» и «*Školske novine*». В беседе автор затрагивает вопросы развития хорватского литературного языка, его правового и языкового статуса, а также изучения и преподавания в российских вузах.

Основное внимание во **второй главе «Хорватский язык и языковая политика»** (стр. 28—138) уделяется вопросам языковой политики в период образования и распада Югославии в 40-е—90-е гг. XX в. на примере хорватско-сербских этноязыковых отношений. Процессы конвергенции и унификации языка и одновременно его дивергенции и дифференциации не привели югославское языковое сообщество в лице, прежде всего ее национальной (хорватской и сербской) интеллигенции, к созданию в стране языковой терпимости и лояльности. Совместные попытки лингвистической кодификации литературного хорватского и сербского языков или их вариантов, инициированные Нови-садским совещанием 1954 г. и Загребским совещанием 1986 г., не способствовали тому, чтобы стороны пришли к общему этноязыковому согласию. Литературный хорватский и сербский языки в сложившейся языковой ситуации в Хорватии и Сербии приобрели собственный правовой статус и стали развиваться самостоятельно. Согласно статье 12 Конституции Республики Хорватии (Republika Hrvatska), официальным языком страны является хорватский язык с письменностью на основе латинского алфавита. Официальным языком Сербии, в соответствии со статьей 10 Конституции Республики Сербии (Република Србија), является сербский язык с письменностью на основе кириллического алфавита. Во второй главе также рассматриваются внеязыковые аспекты возникновения и концепции построения «Хорватского правописания» 2013 г., разработанного в Институте хорватского языка и языкознания. В статье («*Uz 50. obljetnicu Deklaracije o nazivu i položaju hrvatskog*

književnog jezika», стр. 124—130) обосновывается необходимость воссоздания упраздненного Совета по норме хорватского литературного (стандартного) языка и принятия закона о хорватском языке.

В **третьей главе «Правописание»** (стр. 139—186) рассматриваются некоторые дискуссионные вопросы правил правописания и методов построения орфографического словаря Института хорватского языка и языкознания — «Хорватское правописание» (2013). Автор монографии справедливо подвергает критике иерархическую систему построения нового хорватского правописания, указывает на определенные недостатки в правилах правописания и составления орфографического словаря. Глава носит полемический характер и отражает внутриязыковые противоречия отдельных аспектов хорватского правописания.

В **четвертой главе «Лексикология»** (стр. 187—227) описываются и анализируются отдельные хорватские слова (например: *blagdan i praznik, istodobno i istovremeno, sinod i sinoda, zakletva i prisega* и др.) в толковых, энциклопедических и орфографических словарях хорватского языка, которые могут представлять для носителей языка определенные трудности нормативно-стилистического характера. В статьях приводятся рекомендации по их нормативному использованию в хорватском литературном языке, что представляет собой особую ценность для изучающих хорватский язык.


В **пятой главе «Лексикография»** (стр. 228—264) на примере современных хорватских словарей («*Školski rječnik hrvatskoga jezika*», 2012; «*Pravopisni rječnik Hrvatskoga pravopisa*», 2013; «*Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika*», 2015) анализируется система нормативных (оценивающих) и стилистических помет. Основным объектом анализа в словарных статьях является сопоставление отдельной группы заимствованных слов, частично или полностью вышедших из употребления в письменном языке или перешедших в разряд стилистически маркированных, и исконных, активно функционирующих в современном хорватском литературном (стандартном) языке. В этой главе автором делается вывод о необходимости пересмотра принципа построения и сопоставления нормативно-стилистической характеристики отдельной группы заимствованных и исконных слов в направлении их дальнейшей стандартизации и унификации с учетом современной нормы хорватского литературного языка. Отдельная статья («*Etnolingovokulturni razlikovnik Marka Samardžije*», стр. 246—255) посвящена


анализу типологии сходств и различий между сербским и хорватским языками в толковом словаре академика Марка Самарджии («Srpsko-hrvatski objasnidbeni rječnik», Zagreb: Matica hrvatska, 2015, 599 стр.).

В шестой главе «Стилистика» (стр. 265—280) дается краткая характеристика церковного (церковно-религиозного) стиля хорватского литературного языка. Выражена необходимость выделения и включения церковного стиля (или подстиля) в одну из разновидностей функционального стиля хорватского литературного языка. В последнее время в хорватском языке, по примеру европейских стран, усиливаются попытки включения в официально-деловой стиль (в законодательный или законодательно-правовой подстиль) так называемых *феминативов* — слов женского рода, обозначающих названия профессий, социальных статусов и т. п. и использующихся в качестве коррелята существительным мужского рода (например: *general* — *generalica*, *ministar* — *ministrica*, *ravnatelj* — *ravnateljica*, *tužitelj* — *tužiteljica*, *zakonodavac* — *zakonodavka* и т. п.). Несмотря на свободное образование подобных названий в форме женского рода, автор монографии в статьях («Mocijski parnjaci i ravnopravnost spolova» — стр. 270—272 — и «Izvanjezični pokušaji jezičnih promjena u administrativnom (zakonodavnom) stilu» — стр. 272—276) справедливо считает нецелесообразными и излишними отдельные попытки государственных служащих и лингвистов применять подобные феминативы при составлении и написании юридических законов, международных договоров, государственных актов, деловых документов и т. п., и весьма убедительно аргументирует свою позицию.

В седьмой главе «Артур Рафаэлович Багдасаров» (стр. 281—345) представлен внушительный список (более 470) научных и публицистических работ А. Р. Багдасарова и его творческая биография, составленная проф., доктором филол. наук Миланом Носичем. Особенно ценно то, что список работ систематизирован согласно году публикации, что значительно облегчает работу по поиску той или иной статьи.

A. A. Bychenko

Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia
ORCID ID: 0000-0001-9549-1495 

 *E-mail:* alina.bychenko@mail.ru.

Книга адресована широкому кругу филологов-славистов и кроатистов, специалистов в области хорватской филологии. Монография А. Р. Багдасарова оценивается как значимый, актуальный научный труд в области кроатистики и славистики, в котором подытоживается сложившееся состояние некоторых языковых и социальных проблем современного хорватского литературного языка и прогнозируются определенные пути его развития. Перед нами результат большого, кропотливого и, бесспорно, заслуживающего внимания труда.

ЛИТЕРАТУРА

1. Багдасаров, А. Р. Hrvatski jezik : краткий грамматический справочник / А. Р. Багдасаров. — Москва : ВТИ, 2006. — 135 с. — ISBN 5-74740-309-5. — Текст : непосредственный.
2. Багдасаров, А. Р. Русско-хорватско-српски р(ј)еџник инаџика — варијанти / А. Р. Багдасаров. — Москва : Военный ин-т, 1991. — Текст : непосредственный.
3. Багдасаров, А. Р. Русско-хорватско-сербский и хорватско-сербско-русский словарь различий / А. Р. Багдасаров. — Москва : Военный ун-т, 1998.
4. Багдасаров, А. Р. Хорватско-русский словарь / А. Р. Багдасаров. — Москва : Астрель : АСТ : Транзиткнига, 2003. — 382 с.
5. Багдасаров, А. Р. Элементарная грамматика хорватского языка / А. Р. Багдасаров. — Москва : Астрель ; Владимир : ВКТ, 2011. — 95 с. — ISBN 978-5-271-38635-0. — Текст : непосредственный.
6. Bagdasarov, A. R. «Hrvatski jezik. Pogled iz Rusije». = Хорватский язык. Взгляд из России / A. R. Bagdasarov. — Москва : Изд-во МБА, 2020. — 388 с. — ISBN 978-5-6045103-2-2. — Текст : непосредственный.
7. Bagdasarov, A. R. Hrvatska slovnica / A. R. Bagdasarov. — Москва : Астрель : АСТ, 2006. — Текст : непосредственный.
8. Bagdasarov, A. R. Hrvatski književni jezik i njegova norma / A. R. Bagdasarov. — Rijeka : Maveda i HFDR, 2010. — 195 с. — ISBN 978-953-7029-22-7. — Text : unmediated.
9. Barić, E. Hrvatska gramatik / E. Barić, M. Lončarić, D. Malić, S. Pavešić, M. Peti, V. Zečević, M. Znika. — Zagreb : Školska knjiga, 1995. — Text : unmediated.
10. Guberina, P. Razlike između hrvatskoga i srpskoga književnog jezika / P. Guberina, K. Krstić. — Zagreb : Matica hrvatska, 1940. — Text : unmediated.
11. Pavešić, S. Jezični savjetnik s gramatikom / S. Pavešić, V. Baras-Grum, D. Malić, Z. Vince. — Zagreb : Matica hrvatska, 1971. — Text : unmediated.
12. Protuder, I. Pravilno govorim hrvatski / I. Protuder. — 3 izmijenj. i dop. izd. — Split : Matica hrvatska : Protuder, 2000.
13. Samardžija, M. Hrvatski jezik u NDH / M. Samardžija. — Zagreb : Hrvatska sveučilišna naklada, 1993. — Text : unmediated.
14. Samardžija, M. Jezični purizam u NDH. Jezični savjeti Hrvatskoga državnog ureda za jezik / M. Samardžija. — Zagreb : Hrvatska sveučilišna naklada, 1993. — Text : unmediated.
15. Tafra, B. Povijesna načela normiranja leksika / B. Tafra. — Text : unmediated // Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. — Zagreb, 1997. — Vol. 23—24. — No. 1. — S. 325—343.

Review of the Book by A. R. Bagdasarov «Hrvatski jezik. Pogled iz Rusije» — “Croatian Language. A View from Russia”

ABSTRACT. The article presents a brief review of the monograph of the Russian philologist-Slavist and Croatist, Candidate of Philology A. R. Bagdasarov “The Croatian Language. A View from Russia”. The article reflects the main ideas

set out in the monograph, in particular, it touches on the issue of language policy, substantiates the need to distinguish and include the clerical style (or sub-style) in one of the varieties of the functional style of the Croatian literary language, as well as to restore the abolished Council for the Norm of the Croatian Literary (standard) language and to adopt the law on the Croatian state language. The monograph pays considerable attention to the issues of language policy during the formation and disintegration of Yugoslavia in the 40s-90s of the 20th century on the example of Croatian-Serbian ethno-linguistic relations. As a result of the processes of convergence and unification of the language and at the same time its divergence and differentiation, an atmosphere of linguistic tolerance and loyalty was not formed, the literary Croatian and Serbian languages in the current language situation in Croatia and Serbia acquired their own legal status and began to develop independently. The author considers the problem of including feminatives in the official business style (in the legislative or legislative-legal sub-style): the author justifies the inexpediency of such attempts by government officials and linguists. The book is addressed to a wide range of Slavic and Croatian philologists.

KEYWORDS: *Croatian language; language codification; language norms; language policy; Croatian orthography; Croatian lexicology; lexicography; reviews.*

TYPE OF PUBLICATION: *review.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Bychenko Alina Alekseevna, Adjunct, The Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia.*

FOR CITATION: *Bychenko, A. A. Review of the Book by A. R. Bagdasarov «Hrvatski jezik. Pogled iz Rusije» — “Croatian Language. A View from Russia” / A. A. Bychenko // Political Linguistics. — 2021. — No 3 (87). — P. 223—226. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_03_23.*

REFERENCES

1. Bagdasarov, A. R. Hrvatski jezik: a short grammatical reference / A. R. Bagdasarov. — Moscow : VTI, 2006. — 135 p. — ISBN 5-74740-309-5. — Text : unmediated. [Hrvatski jezik : kratkiy grammaticheskiy spravochnik / A. R. Bagdasarov. — Moskva : VTI, 2006. — 135 s. — ISBN 5-74740-309-5. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
2. Bagdasarov, A. R. Rusko-hrvatsko srpski r (j) ečnik inačica. — varianti / A. R. Bagdasarov. — Moscow : Military Institute, 1991. — Text : unmediated.
3. Bagdasarov, A. R. Russian-Croatian-Serbian and Croatian-Serbian-Russian Dictionary of Differences / A. R. Bagdasarov. — Moscow : Military University, 1998. [Russko-khorvatsko-serbskiy i khorvatsko-serbsko-ruskiy slovar' razlichiy / A. R. Bagdasarov. — Moskva : Voenny un-t, 1998]. — (In Rus.)
4. Bagdasarov, A. R. Croatian-Russian Dictionary / A. R. Bagdasarov. — Moscow : Astrel : AST : Transitkniga, 2003. — 382 p. [Khorvatsko-ruskiy slovar' / A. R. Bagdasarov. — Moskva : Astrel' : AST : Tranzitkniga, 2003. — 382 s.]
5. Bagdasarov, A. R. Elementary Grammar of the Croatian Language / A. R. Bagdasarov. — Moscow : Astrel ; Vladimir : VKT, 2011. — 95 p. — ISBN 978-5-271-38635-0. — Text : unmediated. [Elementarnaya grammatika khorvatskogo yazyka / A. R. Bagdasarov. — Moskva : Astrel' ; Vladimir : VKT, 2011. — 95 s. — ISBN 978-5-271-38635-0. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
6. Bagdasarov, A. R. Croatian language. View from Russia / A. R. Bagdasarov. — Moscow : Publishing house of MBA, 2020. — 388 p. — ISBN 978-5-6045103-2-2. — Text : unmediated. [«Hrvatski jezik. Pogled iz Rusije». = Khorvatskiy yazyk. Vzglyad iz Rossii / A. R. Bagdasarov. — Moskva : Izd-vo MBA, 2020. — 388 s. — ISBN 978-5-6045103-2-2. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Croatian)
7. Bagdasarov, A. R. Hrvatska slovnica / A. R. Bagdasarov. — Moscow : Astrel : AST, 2006. — Text : unmediated.
8. Bagdasarov, A. R. Hrvatski književni jezik i njegova norma / A. R. Bagdasarov. — Rijeka : Maveda i HFDR, 2010. — 195 c. — ISBN 978-953-7029-22-7. — Text : unmediated.
9. Barić, E. Hrvatska gramatik / E. Barić, M. Lončarić, D. Malić, S. Pavešić, M. Peti, V. Zečević, M. Znika. — Zagreb : Školska knjiga, 1995. — Text : unmediated. — (In Croatian)
10. Guberina, P. Razlike između hrvatskoga i srpskoga književnog jezika / P. Guberina, K. Krstić. — Zagreb : Matica hrvatska, 1940. — Text : unmediated. — (In Croatian)
11. Pavešić, S. Jezični savjetnik s gramatikom / S. Pavešić, V. Baras-Grum, D. Malić, Z. Vince. — Zagreb : Matica hrvatska, 1971. — Text : unmediated. — (In Croatian)
12. Protuder, I. Pravilno govorim hrvatski / I. Protuder. — 3 izmijenj. i dop. izd. — Split : Matica hrvatska : Protuder, 2000. — (In Croatian)
13. Samardžija, M. Hrvatski jezik u NDH / M. Samardžija. — Zagreb : Hrvatska sveučilišna naklada, 1993. — Text : unmediated. — (In Croatian)
14. Samardžija, M. Jezični purizam u NDH. Jezični savjeti Hrvatskoga državnog ureda za jezik / M. Samardžija. — Zagreb : Hrvatska sveučilišna naklada, 1993. — Text : unmediated. — (In Croatian)
15. Tafra, B. Povijesna načela normiranja leksika / B. Tafra. — Text : unmediated // Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. — Zagreb, 1997. — Vol. 23—24. — No. 1. — S. 325—343. — (In Croatian)